

CATECISMO

DE LA

DOCTRINA CRISTIANA

EN LENGUA OTOMI,

TRADUCIDA LITERALMENTE AL CASTELLANO

POR

EL PRESBITERO D. FRANCISCO PEREZ,

CATEDRATICO PROPIETARIO DE DICHO IDIOMA EN LA NACIONAL Y PONTIFICIA UNIVERSIDAD DE LA CIUDAD FEDERAL DE LOS ESTADOS MEXICANOS, EXAMINADOR SINODAL DE DICHO IDIOMA DE ESTE ARZOBISPADO.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

MÉXICO:

IMPRENTA DE LA TESTAMENTARIA DE VALDÉS,

á cargo de José María Gallegos.

1834.

ADVERTENCIA.

No podrá leerse este idioma con la esactitud y posible perfeccion, si no se dá á sus caractéres el valor correspondiente, siendo cierto que de esta falta se ha originado la corrupcion en que se halla: he procurado cuanto me ha sido dable, acomodarme al estilo natural con que se pronuncia en los lugares en que se conserva con mas pureza, y he simplificado sus caractéres para evitar la confusion que de multiplicarlos sin fundamento necesariamente resultaría.

ORTOGRAFIA.

Es innegable que el idioma otomí presenta gran dificultad en su pronunciacion: para facilitarla es absolutamente necesario atender á los caractéres con que se escribe, y tener muy presente sus valores; así no podrán confundirse algunas dicciones que pareciendo unas mismas, tienen diversos significados, v. g. *rin dé, ra dē, ran dê, ran dę*: la primera significa la tarde, la segunda el gavilán, la tercera el yugo, y la cuarta el anciano, y así de algunas otras que varían en su significacion, solo por la diferencia de caractéres y valor de ellos.

Aunque algunos autores asientan, que carece de las letras F, J, K, L, R, S, sin embargo la esperiencia enseña lo contrario, como se verá en este catecismo y manualito.

La K unida á la vocal que rige, se pronuncia en este idioma estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz ácia fuera con estallido; v. g. Yo copino: *Dri koti.*

Siem-

Siempre que la G ó la J esté interpuesta entre K y vocal, su pronunciacion es pecto-paladial, abriendo bien la boca, y la union con la vocal que rige las hace claras ú obscuras, pues siempre recibe de ella su sonido que es aspiral, v. g. Yo hago, *Di kja*: el tullido, *ran kjox-kgi.*

La L apenas se hallan tres ejemplares, como son *labxi,* la taba: *looa,* el hueso sacro. Lá, admiracion que usan los hombres: pero las dos primeras voces están corrompidas, porque el primer vocablo es *tabaxi,* y el segundo *toba.*

Es verdad que la R siempre la pronuncian con suavidad aun en principio de diccion: v. g. el costal, *ra ɿgzó.*

LETRAS

QUE MUDAN DE CARACTÉRES Y DE PRONUNCIACION.

a *clara*....	....	....	â *gutural*..	......
e *clara*....	ē *hueca*...	ê *nazal*....	ȩ *gutural*..	....
i *clara*....	....	î *nazal*....	....	Y *grie-*
o *clara*....	....	....	ô *gutural*..	*ga.*
u *clara*....	....	û *nazal*....	ɥ *gutural*..	....
Bb *labiales*	....	....	....	....
fuertes	....	....	....	....
ʐ *resongada*	Tz *fuerte*..	Tʐ *fuertísi-*	....	....
Tt tt *denta-*	Tja *aspiden*	*ma.*	....	....
les.	*tal.*	ˢn *sumbido.*	— *saltillo*..	....

La A, es de dos maneras: la primera clara, y no necesita de ejemplo. La segunda gutural: llámase así porque su sonido se forma en la garganta, de donde procede el espíritu de la voz, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien bosteza: v. g. la pulga *ra â.*

La

La E, es de cuatro maneras: la primera clara: la segunda hueca ú ovejuna, asemejando el valido de la oveja, v. g.: vamos, ˢn-mē: la tercera nazal, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la frente. *ra dê*: la cuarta gutural, y se pronuncia entre cerrados los dientes, sacando la voz algo forzada de la garganta: v. g. Yo liberto, Dri pęgę.

La I, es de tres maneras: la primera clara, la segunda nazal, y se pronuncia difundiendo la voz por las narices: v. g. el colchon, *ran fîdî*: la tercera griega: v. g. la desconformidad, *ran yhēnbaya.*

La O, es de dos maneras: la primera clara, la segunda gutural, y sacando la voz algo forzado de la garganta como el que adolorido se queja: v. g. Yo me duermo, *Di ôjô.*

La U, es de tres maneras: la primera clara: la segunda nazal, se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narices: v. g. la sal, *ra û*: la tercera gutural, se pronuncia bien cerrados los dientes y sacando la voz de lo íntimo de la garganta: v. g. Yo sopeo el caldo, *Di tyjy ra tyjy.*

El sonido de estas Bb bb labiales fuertes, consiste en tener los labios cerrados, y luego que se abren, pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la leche, *ra bba*: la vegiga, *ran bbobbi.*

La H, siempre se pronuncia con aspiracion.

La Z, es de tres maneras: la primera resongada, y se pronuncia resongando con suavidad, y para su recta pronunciacion es necesario formar un susurro semejante al del gicote: v. g. Yo ardo, *Di* ʐę: la segunda fuerte, y se pronuncia tocando con la punta de la lengua á los dientes: v. g. la estrella, *ra tzę*: la tercera fuertísima, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los dientes, y pegar el empuje de la voz con fuerza á la vocal que rige: v. g. la olla, *ra tʐęe.*

La T, es de tres maneras: la primera clara: la segunda fuertísima y se pronuncia tocando fuértemente la

len-

lengua á los dientes y echando el sonido ácia fuera con violencia: v. g. el piojo, *ra tto*: la tercera estriba en formar en lo íntimo de la garganta el espíritu de la voz con espiracion, cercando la lengua á los dientes, pegar el empuje de la voz á la vocal que rige, cosa que venga á retumbar al paladar: v. g. la saeta, *ra tjái.*

La ˢn, sumbido resultará bien pronunciado uniendo suavemente los lábios, comenzando el éco mientras se desunen para despedir el aliento como el que adolorido se queja: v. g. hombre, *ˢn-yh*ȩgȩ: si esta letra se une á las partes de la oracion, dejará de ser sumbido: v. g. el hombre, *ran yh*ȩgȩ.

X, letra muy usada en este idioma, su pronunciacion consiste en observar la que dán los mexicanos: esto es, seseando: v. g. xoxotla, carmesí.

Saltillo es una rayta que suele ponerse en medio de diccion ; éste denota que en la pronunciacion se ha de hacer cierto género de pausa ó supresion de voz, que parezca que se divide el vocablo: v. g. Todo-Poderoso, *Gatjo-ˢn-dakja-sē.*

CATECISMO
DE LA
DOCTRINA CRISTIANA.

Rá kjôgiô dra mêêpia ma dê-jɥ.

Nángue rá mhêêpia
rá Môca Pónttî ✠
nûɥ ma ogé
✠ pȩgȩ-ga-gé, Mhû-î,
ma Okjô-agé, ✠
rángue rá tjûûjû ôn Tá,
nhê ôn Ttɥ,
nhê ôn Espiritu Santo. ✠
Dra kja Jesu.

La oracion con que persignamos nuestra frente.

Por la señal
de la Santa Cruz ✠
de nuestros enemigos
✠ líbranos, Señor,
Dios nuestro, ✠
en el nombre del Padre,
y del Hijo,
y del Espíritu Santo. ✠
Amén Jesus.

Ra kjôgiô Tá-gé.

Ma Tá-agé, gue
gui bbɥi ya magêtȥî,
da nhȩnmansû
ri tjûûjû.
Dba êgê-ga-gé,
rin bbɥi.
Dra kja ri nhe,
xindangûgua ma-jâi
teôngû magêtȥî.
Ma mhê-ga-gé

La oracion del Padre nuestro.

Padre nuestro, que
estás en los cielos,
santificado sea
tu nombre.
Venga á nos
tu reino.
Hágase tu voluntad,
así en la tierra
como en el cielo.
El pan nuestro

tâttan-apa
raq-gé rá paya.
Já pûn-ga-gé
man dûpate-gé,
teôngû ga-gé
dri pûn-ba-gé
man dûpate-gé.
Ja yhó gui gē-gaga-gé
ga tzó-gé
kja rá tȥocadi,
man-á pȩgȩ-ga-gé
ô gîn guijo.
Dra kja Jesu.

de cada dia
dánosle hoy.
Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas líbranos
de mal.
Amén Jesus.

Rá kjôgió nhȩnmansû rá Yôttîxû.

Okjô di kjogiate i, Maria,
gui yûûdî ôn gracia,
rá Yô i bbɥ rín ñônî.
Gma kjôpî gue
de gatjo yá dônxû.
Ja ma-kjôpî rí dȩngajû
rí vite Jesu.
Santa María,
ˢn-Mé Okjô,
xȩcanbênî rangueg-gé
dia tȥocate-gé
nûbia já xinmanhêbbɥ
xcra tû-gé.
Dra kja Jesu.

La oracion del Ave María.

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú
entre todas las mugeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre Jesus.
Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén Jesus.

Rán dyi rá Dô-ttêmmêî.

Di êmmêî Okjô ˢn-Tá
Gatjo-ˢn-dakja-sē, rá Tetbate
magêtȥî nhê rá jâi,

Cimiento de la gran creencia.

Creo en Dios Padre
Todo-poderoso, Criador
del cielo y de la tierra,

nhên Jesu Cristo
nî ráb-ttų má Mhû-jų,
gue bra kja mayhȩgȩ
rángue rá ttȩtte
ôn Espiritu Santo.
Ja bi mí bbųn Santa
Maria 'n-Dȩng-mhûte,
Bi tzâmbbų kja rán ñônî
rá Poncio Pilato,
Bri pónttî, bi dû,
já bi ttâgui,
Bi gô yá nîdû,
já rá giû pa bi giôngiô
kja yán ñônî yá dû.
Bi bȩȩx magêtʒî
já i jûdî kja rán
yhēi Okjôn Tá
Gatjo-'n-dakja-sē
kja tbi yhê pų
da xēų-ban tʒųtbi ų i te
nhê yá dû.
Di êmmêî ôn
Espiritu Santo
rá Santa iglesia Católica,
rán pēnhî yá Santo,
rá pûnbate yá tʒoqui,
rá giôngiôbate rán guȩ-kêî,
já rá te xȩtgatjotjo.
Dra kja Jesu.

y en Jesu-Cristo
su único Hije, Señor nuestro,
que fué concebido
por obra
del Espíritu Santo.
Y nació de Santa
María Virgen.
Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato.
Fué crucificado, muerto,
y sepultado.
Descendió á los infiernos:
al tercero dia resucitó
de entre los muertos.
Subió á los cielos
y está sentado á la
diestra de Dios Padre
Todo-poderoso:
desde allí ha de venir
á juzgar á los vivos
y á los muertos.
Creo en el
Espíritu Santo
la Santa iglesia Católica,
la comunion de los Santos,
el perdon de los pecados,
la resurreccion de la carne,
y la vida perdurable.
Amén Jesus.

Rá kjôgiô Mhûttîxû.

Okjô di kjogiate-i,
Yô-ttîxûn Mé
nán juêquîte,
'n-bbųi, nhê gma quųgi,
'n-dȩmî-gé.

La salve Regina.

Dios te salve,
Reina y Madre
de misericordia,
vida, y dulzura,
esperanza nuestra.

Okjô di kjogiate-i;
go gue-é din ȥon-agé
dia yhó-kjûi-gé
yá ttų-gaga-gé rá Eva.
Go gue-é dín gôtz-aga-gé
di gimyu-gé
nhê di ȥon-ga-gé gua kja
rá bbatjan tȥonî.
ʼn-Dexô, Mhû-ttîxû,
Ñôq-mâste-gé,
penguî-ga-gé
ų rin juêquî dâ:
Já nûbbų
sta gôx rá yhó-kjûî,
yhût-ga-gé ôn Jesu,
na kjôp-dęn-gajû
rí vite.
O, tȥa gnâ dômamjuêquîte!
O, gna kja-mamjuêquî!
O, gma quųgi!
Dęng-mhûte Santa Maria!
xęcanbêm̂ rangueg-gé,
Môcan Mé Okjô,
xętgán ȥâ
ga tzų-gé
yán giôtate
ôn Jesu Cristo.
Dra kja Jesu.

Yá Bbēpate.
Okjô
i rētta.

Nûų giû ʼn-bbētto
nîpera xi
rán sû Okjô,
já nùų mî-yoto

Dios te salve;
á tí llamamos
los desterrados
hijos de Eva.
A tí suspiramos
gimiendo
y llorando en este
valle de lágrimas.
Ea, pues, Señora,
Abogada nuestra,
vuelve á nosotros
esos tus ojos misericordiosos:
Y despues
de este destierro,
muéstranos á Jesus,
fruto bendito
de tu vientre.
O clementísima!
O piadosa!
O dulce,
Virgen Santa María!
ruega por nos,
Santa Madre de Dios,
para que podámos
alcanzar
los prometimientos
de Jesu-Cristo.
Amén. Jesus.

Los Mandamientos
de la ley de Dios
son diez.

Los tres primeros
pertenecen
al honor de Dios,
y los otros siete

rán jo mán mî-kêî-jɥ.
Rán bbētto, gui mô Okjô da uîx jángû i kja.
Rán yójo, gîn gni giônpa rá tjûûjû Okjô bbɥ gîn gma gioni.
Rán giû, gui kjôpa môdi yán go.
Rán gójo, gui sucan-sû rí Tá, nhê rín Mé.
Rán quɥtta, gîn gui jote.
Rán áto, gîn gui tȩ-tz̧óqui.
Rán yoto, gîn guï pê.
Rán giôto, gîn gui xâtate, nîxîn gui fētrî.
Ran guɥto, gîn gui tziya rán tjôt-ui rín mîkêî.
Rán nhētta, gîn gui yhēxma-tz̧ɥyha [s]n-nanyho [s]n-mēti.
Nûya rētta yá bbēpate yá di cotta yojo, da bbēpi nhê dri mhô Okjô da uîx ján-gû i kja, nhê rín mîkêî teôngû a-sé.
Dra kja Jesu.

al provecho del prógimo.
El primero, amarás á Dios sobre todas las cosas.
El segundo, no jurarás el nombre de Dios en vano.
El tercero, santificarás las fiestas.
El cuarto, honrarás á tu Padre, y Madre.
El quinto, no matarás.
El sesto, no fornicarás.
El septimo, no hurtarás.
El octavo, no levantarás falso testimonio, nimentirás
El noveno, no desearás la muger de tu prógimo.
El décimo, no codiciarás las cosas agenas.
Estos diez mandamientos se encierran en dos, en servir y amar á Dios sobre todas las cosas, y á tu prógimo como á tí mismo.
Amén Jesus.

Yá Bbēpate 'n-Môcan Mé [s]n-Nîkjô i quɥtta.

Rán bbētto, da ttȩ án Mîxa dixȩgue ɥ yá Domingo, já nhê ɥtz̧ anbbâdi yán go.
Rán yojo, drin kjuônnî môdagȩndan áki tôt kjē-a,

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

El primero, oir Misa entera los Domingos y fiestas de guardar.
El segundo, confesar á lo menos una vȩz dentro del año,

*

bbɥ ga dô-bêêgê
ó môkjô gîn di tatti ra kjē-a
bbɥ tȩmî
da ȥȩgȩ ôn dômadôte,
ó gue din yhûpî.
Rán giû, drin yhûpa
bbɥn Baxkjua dȩnî.
Rán gojo dri bê
bbɥ di bbēp-ga-jɥ
rá Môcan Mén Nîkjô.
Rán quɥtta, dri kjûtti
yá diezmû, nhê yá
primicia rá Nîkjô.
Dra kja Jesu.

por la cuaresma,
ó antes
si espera peligro
de muerte,
ó ha de comulgar.
El tercero, comulgar
por Pascua florida.
El cuarto, ayunar
cuando lo manda
la Santa Madre Iglesia.
El quinto, pagar
diezmos, y primicias
á la Iglesia.
Amén Jesus.

Yá Sacramento ra Môcan Mé ˢn-Níkjô i yoto.

Rán bbētto, rá Gi-pȩgȩbate.
Rán yojo, rá Mhêpite.
Rán giû, rán kjuônnî.
Rán gojo, rán Ñûpî.
Rán quɥtta, rán Ñôtz-kjôp-kjótȥi.
Rán áto, rá Kjôpan-sēq-Môkjô.
Rán yoto, rán Tjôtî.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete.

El primero, Bautismo.
El segundo, Confirmacion.
El tercero, Penitencia.
El cuarto, Comunion.
El quinto, Estrema-uncion.
El sesto, Orden Sacerdotal.
El séptimo, Matrimonio.

Yán dyi ya Ttêmmêî i rētta ma-gojo.

Yoto ripe rá xi
rán kjô,
já mûɥ xinmî yoto
ripe rá xi ri Môca
Kjôkêî.

Los artículos de la Fé son catorce.

Los siete pertenecen
á la Divinidad,
y los otros siete
á la Santa
Humanidad

Má Mhû-jų
Jesu-Cristo,
makjuônî Okjô nhê
makjuônî mayhȩgȩ.

de nuestro Señor
Jesu-Cristo
Dios y hombre
verdadero.

Nûų ripe rá xi ran Kjô guegué gia.

Los que pertenecen á la Divinidad son estos.

Rán bbētto, da ttêmmêî ^{s}n-át Okjô Gatjo-^{s}n-dakja-sē.
Rán yojo, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Tá.
Rán giû, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Ttų.
Rán gojo, da ttêmmêî gue guegue Okjôn Espíritu Santo.
Rán quųtta, da ttêmmêi gue ra Tetbate.
Rán áto, da ttêmmêî gue rá Pȩgȩbate.
Rán yoto, da têmmêï gue rá Kjogiabate.

El primero, creer en un solo Dios Todo-poderoso.
El segundo, creer que es Dios Padre.
El tercero, creer que es Dios Hijo.
El cuarto, creer que es Dios Espíritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El sesto, creer que es Salvador.
El séptimo, creer que es Glorificador.

Nûų ripe rá xi rá Môca Kjôkêî gue guegue gia.

Los que pertenecen á la Santa Humanidad son estos.

Rán bbētto, da ttêmmêî gue má Mhû-jų Jesu-Cristo bra kja mayhȩgȩ rángue rá ttȩtte rá Espíritu Santo.
Rán yojo, da ttêmmêi

El primero, creer que nuestro Señor Jesu-Cristo en cuanto hombre fué concebido por obra del Espíritu Santo.
El segundo, creer

gue bi mí bbųn Santa
Maria ˢn-Dȩng-mhûte,
'n-Dȩng-mhûte
nûya gîn mnî ȩȩnnate.
nûya di ȩȩnnate
nhê gia mî tjo rá ȩȩnnate.
Rán giû, da ttêmmêî
gue bin bbēsnî rá dû
nhê rá tzâmbbų rangue
bi pȩg-jų dia tʐocate-jų.
Rán gojo, da ttêmmêî
gue bi gô yá Nîdû,
já bi pȩtz yá anîmô
ya Santo Tá,
gue mî tȩm
nî môca êgê.

Rán quųtta, da ttêmmêî
gue bi giôngiô rá giû pa
kja yán ñônî yá dû.
Rán áto, da ttêmmêî
gue bi bȩȩx magêtʐi,
já i jû a kja rán yhēi
Okjôn Tá Gatjo-ˢn-dakja-
sē.
Rán yoto, da ttêmmêî
gue dba êgê da xēų-ban-
tʐųtbi ų i te nhê yá dû.
Riñê da fôdî
muų bi mâd-ba
rí môca Bbêpate
di ûn-ba magêtʐî;
já nuų gînnô
di tʐâti con na Nîdû
rángue gîn bi mad-bi.
Drá kja Jesu.

que nació de Santa
María Virgen
siendo ella Virgen
antes del parto,
en el parto,
y despues del parto.
El tercero, creer
que recibió muerte
y pasion por
salvar á nosotros pecador.'
El cuarto, creer
que descendió á los Infier-
nos,
y sacó las ánimas
de los Santos Padres
que estaban esperando
su santo advenimiento.
El quinto, creer
que resucitó al tercero dia
de entre los muertos.
El sesto, creer
que subió á los cielos,
y está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo-Po-
deroso.
El séptimo, creer
que vendrá á juzgar
á los vivos y á los muertos.
Conviene á saber,
á los que guardaron
sus santos Mandamientos
les dará el cielo;
y á los que nó
los castigará con el infier-
no porque no los guarda-
ron. Amén Jesus.

Yá ttȩttan juêquî.
i rĕtta magojo.

Yoto rán juêquî yá kjôkêî
já mûq mî yoto rá anîmô.
Nuq yoto yá juêca kjôkêî
guegue gia.
Rán bbĕtto, dri kôn
ya dâtgî.
Rán yojo, da ttîn
ô rí tûmantjûûjû,
Rán giû, dri tzit
ô ri tûtge.
Rán gojo, da tget
ô rí yhomanxi.
Rán quqtta, dri tzâyâ
ó rá nê-yhû.
Rán áto, dri pȩ
ô ón tȥônhî.
Rán yoto, da ttâ
yá jânkêî.

Las obras de misericordia
son catorce.

Las siete corporales,
y las siete espirituales.
Las siete corporales
son estas.
La primera, visitar
á los enfermos.
La segunda, dar de comer
al hambriento.
La tercera, dar de beber
al sediento.
La cuarta, vestir
al desnudo.
La quinta, dar posada
al peregrino.
La sesta, redimir
al cautivo.
La séptima, enterrar
los muertos.

Nuq yoto yán juêquî yá
anîmô
guegue gia.

Rán bbĕtto, da sân
ô gîn gui pôdî.
Rán yojo, dri ttûn-ban
jogmetzbote nûô to i jonî.
Rán giû, dri tto-pan yhû
ô di gio.
Rán gojo, dri pûn-ba
ya tȥâman-q.
Ran quqtta, da tjût-ba ran
mqi ô i tû ran mqi.

Las siete obras de misericordia espirituales
son estas.

La primera, enseñar
al que no sabe.
La segunda, dar buen
consejo al que lo ha menester.
La tercera, corregir
al que yerra
La cuarta, perdonar
las injurias.
La quinta, consolar al
triste.

Rán áto, da tȥēt-ban-juêquî yan bbēdi man mîkêî-jɥ.

La sesta, sufrir con paciencia las flaquezas de nuestros prógimos.

Rán yoto, dri sȩcanbênî Okjô rangue ɥ i te, nhê ya dû.

La séptima, rogar á Dios por vivos, y muertos.

Ya yôxû tȥoqui gue i ttên-bî ya giote tȥoqui i yoto.

Los pecados capitales que llaman mortales, son siete.

Rán bbētto, ra tȥo-ttȩttan-jûxmajo.
Rán yojo, ran tȥiyate.
Rán giû, ra xôgîbate.
Rán gojo, ra cuē.
Rán quɥtta, ran giɥgû.
Rán áto, ran ttĕste.
Rán yoto, ran dôgêî.

El primero, soberbia.
El segundo, avaricia.
El tercero, lujuria.
El cuarto, íra.
El quinto, gula.
El sesto, envidia.
El séptimo, pereza.

Dra tȥocate, drin kjuôn-bbe Okjô Gatjo-ˢn-dakja-sē, nhê ôn Mê-bbɥi-quɥgi-kjo-gia ˢn-ȥôî ˢn-Dȩng-mhûte Maria, ôn Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia Xan Guē ˢn-Dô-ga-ánxē, ˢn-Mê-bbɥi-quɥgi-kjo-gia ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pȩ-gȩbate, nhê ɥ ri Môca Sân-pî ma Mhûjɥ Xan Bēdnû nhên Xan Pablo, nhê gatjo ya Santo, nhê î ma Tá ique, gue sta dôma-tȥoqui
con nan fênî,
con na giô, nhê ra ttȩte,

Yo pecador, me confieso á Dios Todo-Poderoso, y á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, al Bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre, que pequé gravemente
con el pensamiento,
palabra, y obra,

nangue ma tʒoqui,
nangue ma tʒoqui,
nangue ma dô-tʒoqui.
Kjônnangue-ô
dri xɛcanbênî
ran Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia
ˢn-ʒôî ˢn-Dɛng-mhûte Maria,
ôn Mê-bbɥi-quɥgi-kjogia
ˢn-Xan Guē ˢn-Dô-ga-ánxē,
ˢn-Mê bbɥi-quɥgi kjogia
ˢn-Xan Xua ˢn-Gi-pɛgɛbate,
nhê ɥ ri Môca Sânpî ma
Mhû-jɥ Xan Bēdnû
nhên Xan Pablo,
nhê gatjo ya Santo
nhê î ma Tá-ique,
gue gui xɛcanbênî
rangue que Okjô
ma Mhû-jɥ.
Dra kja Jesu.

por mi culpa,
por mi culpa,
por mi grande culpa.
Por tanto
ruego
á la Bienaventurada
siempre Virgen María,
al Bienaventurado
San Miguel Ancángel,
al Bienaventurado
San Juan Bautista,
á los Santos Apóstoles
San Pedro
y San Pablo,
y á todos los Santos,
y á vos Padre,
que rogueis
por mí á Dios
nuestro Señor.
Amén Jesus.

Rá ʒin ttân tjôt Kjôgiô, rá Mâkjô Castaño.

Dialoguito de la palabra de Dios, del Padre Castaño.

P. Mô, cristianû, ¿ˢn-kja Okjô i bbɥi?
R. ˢn-át Okjô makjuônî.
P. Jápa i bbɥ Okjô?
R. Magêtʒî, ˢn-Xîmjâi nhê ragra bbɥtjo.
P. To-ó bi te Magètʒî, rá xîmjâi nhê gatjo jángû i kja?
R. Okjô má Mhû-jɥ.
P. To-ó guegué Okjô ma Mhû-jɥ?
R. ˢn-Santísima Trinida.

P. Decid, cristiano, ¿cuántos Dioses hay?
R. Un solo Dios verdadero.
P. Donde está Dios?
R. En el Cielo, en la Tierra y en todo lugar.
P. Quién crió el Cielo, la tierra y todas las cosas?
R. Dios nuestro Señor.
P. Quién es Dios nuestro Señor?
R. La Santísima Trinidad.

P. To-ó gueguė 'n-Santisima Trinida?

R. Okjôn Tá, Okjôn Ttų, nhê Okjôn Espiritu Santo, i giûû yá persona ra-ánnanyho ján át Okjô makjuônî.

P. Jáxi ôn Tá uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Ttų uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jáxi ôn Esqiritu Santo uague Okjô?

R. Jô-ô Okjô.

P. Jágue i giûû Okjô?

R. Gînnô: gueranguetjo, nûô ranguegue Okjô ^{s}n-átjo, já nuų yá Persona, i giûû, já kjônnangue-ô dran nȩp-jų Okjô ôn Santisima Trinida.

P. ^{s}n-Dayague ų giûû ya Persona bra kja mayhȩgȩ?

R. Ran yojo, guegue ôn Ttų manbbēfa bra kja mayhȩgȩ, dran nȩp-jų ^{s}n-Jesu-Cristo

P. To-ó gueguė ^{s}n-Jesu-Cristo?

R. Go gueguė makjuônî Okjô, nhê makjuônî mayhȩgȩ.

P. Jápų bra kja mayhȩgȩ?

R. Nûbų kja mattaxi rá mhûte vite rá Dȩng-mhûte Santa Maria,

P. Quién es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas, y un solo Dios verdadero.

P. El Padre es Dios?

R. Sí es.

P. El Hijo es Dios?

R. Sí es.

P. El Espíritu Santo es Dios?

R. Sí es.

P. Son tres Dioses?

R. No: porque el ser de Dios es uno, y sus Personas tres, y por eso llamamos Dios la Santísima Trinidad.

P Cuál de las tres Personas se hizo hombre?

R. La segunda, que es el Hijo, el cual despues de hecho hombre, llamamos Jesu-Cristo.

P. Quién es Jesu-Cristo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Donde se hizo hombre?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa María,

go rá ttȩtte 'n-Espiritu
Santo, bi gogi 'n-ȥôî
'n Dȩng-mhûte, nhê ma-
kjuônî rán Mé Okjô.

P. Tegue ranguetjo bra kja
Mayhȩgȩ rá Ttų Okjô?

R. Rangue bi pȩg-jų
dia tȥocate-jų.

P. Te bi kja má Mhû-jų
Jecu Cristo guan xînjâi
para bi pȩg-jų?

R. Bi tzâmbbų kja rán ñônî
rá Poncio Pilato,
bri pónttî, bi dû,
nhê bi ttâgui, já bi gô
yá nîdû, bi giôngiô,
bi bȩȩx magêtȥî,
i jûdî kja rán yhēi
Okjôn Tá Gatjo-'n-dakja-
sē, já kjat bi yhê pų
da xēq-ban tȥųtbi ų i te
nhê yá dû.

P. Xiya mî dû má Mhû-jų
Jesu Cristo kja rá Pónttî
bi du, rangue rán Kjô,
ó uague rangue ran yhȩhȩ?

R. Gîn bi dû rangue rán Kjô,
bi dû rangue rán yhȩgȩ.

P. Já xí ran yhȩgȩ bbų rá tû,
rá tu rá anîmô?

R. Ginna tu rá anîmô,
gȩn-sē rá kjôkêî.

P. Já xi rá kjôkêî
rá tû xȩtgatjotjo?

R. Gînnô, gueranguetjo *

por obra del Espíritu
Santo, quedando ella siem-
pre Virgen y verdadera
Madre de Dios.

P. Por qué se hizo
Hombre el Hijo de Dios?

R. Por salvar
á nosotros pecadores.

P. Qué hizo nuestro Señor
Jesu-Cristo en la tierra
para salvarnos?

R. Padeció debajo del poder
de Poncio Pilato,
fué crucificado, muerto,
y sepultado, y descendió
á los infiernos, resucitó,
subió á los cielos,
está sentado á la diestra
de Dios Padre Todo Pode-
roso, y desde allí ha de ve-
nir á juzgar á los vivos
y á los muertos.

P. Cuando murió nuestro
Señor Jesu-Cristo en la
Cruz, murió en cuanto
Dios, ó en cuanto hombre?

R. No murió en cuanto Dios,
sino en cuanto hombre.

P. Y el hombre cuando
muere, muere en cuanto
al alma?

R. No muere en cuanto al
alma, sino en cuanto al
cuerpo.

P. Y el cuerpo del hombre
muere para siempre?

R. No, porque

rá pa da gôx ra xîmjâi
da menguî din pēn-jui
yá anîmô con yá
kjôkêî sē,
ján gû-ô da giôngiô
xȩ gîn dman-ándî da dû.

el dia del juicio
se tornarán á juntar
las ánimas con sus
propios cuerpos,
y así resucitarán
para nunca mas morir.

P. Jápɥ rá pa ya anîmô
ɥ majo ra tu, bbɥ gui dû
yá kjôkêî?

P. Donde van las ánimas
de los buenos, cuando
mueren sus cuerpos?

R. Magêtȥî, dban bbēsnî
Okjô xȩtgatjotjo, rángue
bi mât-ba ri Môca Bbē-
pate.

R. Al Cielo, á gozar
de Dios para siempre,por-
que guardaron sus San-
tos Mandamientos.

P. Já xi ɥ i tû-ditȥoqui
jápɥ ri ma ɥ?

P. Y los que mueren en pe-
cado donde ván?

R. Rá nîdû jápɥ drui
tzâti xȩtgatjotjo,
rángue gîn bi mât-ba
rí Môca Bbēpate.

R. Al infierno donde serán
castigados para siempre,
porque no guardaron
sus Santos Mandamientos.

P. To-ó guegué ôn Môca
Nîkjô?

P. Quién es la Santa Igle-
sia?

R. Rá mûntȥî yá Yhêmmêî
Cristianû gue
rá pa magêtȥî bbɥ rá tû
ôn gracia.

R. La Congregacion de los
Fieles Cristianos,los cuales
se salvan muriendo
en gracia.

P. To i bbɥ án bo 'n-San-
tisimo Sacramento 'n-Ata?

P. Quién está en el Santísimo
Sacramento del Altar?

R. Má Mhû-jɥ Jesu-Cristo
dixȩkêî,
teôngû bi bbɥ magêtȥî
xîn mî bbɥ á kja rá Ostia,
nhê kja rá Cali,
nhê dague-ô daguegué rá
gegue.

R. Jesu-Cristo nuestro Se-
ñor en cuerpo y alma glo-
riosa, así como está en el
cielo tanto está en la Hos-
tia, como en el Caliz,
y en cualquiera particula.

P. I co ra tjûmhê kja
rá Ostia, nhê rá Vinû kja
rá Cali bbɥ gui guadi

P. Queda el pan en
la Hostia, y el vino en
el Caliz, así que acaba

rán môn gra Mâkjô
ɋ tȥa yán dȩ-dô-ga-kjôp-
giô, gue di kjôp-kjôpî
rá Ostia, nhê ró Vinû?

el Sacerdote de decir
las Sacratísimas Palabras,
con que consagra
la Hostia, y el Vino?

P. Gînnô, gueranguetjo
i pētz ªn-á rá sûndâ
tȥēdi ɋ tȥa yán dȩ-dô-ga-
kjôpgiô, gue rán môn
gra Mâkjô, rán Pȩte-ui
ôn Jesu-Cristo; rá tjûmhê
din pɋɋn grán Guȩ-kêî,
já nû ra Vinû
din pɋɋn gra kgi
má Mhû-jɋ Jesu-Cristo.

R. No, porque
tiene una admirable
fuerza las Sacratísimas
Palabras, que el Sacerdote
dice en Persona
de Jesu-Cristo; el pan
se convierte en el cuerpo,
y el Vino
en la Sangre
de nuestro Señor Jesu-
Cristo.

P. Xȩcran yhûp-jɋ ¿tegue
i gȩx-ma-xi ga kja-jɋ?

P. Cuando comulgamos ¿qué
debemos hacer?

R. Ga cuat bbɋ gîn te di
tzi-jɋ, nhê sta kjuôn-jɋ
yá giote tȥoqui bbɋ gri
gētz-jɋ.

R. Llegar en ayunas,
y confesados si tuvieremos
algun pecado mortal.

P. Xȩcran kjuôn-jɋ
¿tegui i gȩx ma-xi ga kja-
jɋ?

P. Y para confesarnos
¿qué debemos hacer?

R. Bbe can bên-jɋ
má tȥoqui,
ga kjuôn-jɋ gatjo
yá giote tȥoqui,
gan pēx-jɋ gatjo
mán mɋi-jɋ, nhê ga ûn-
ba má giô-jɋ Okjô
yá gîn dman-ándî ga kja-
jɋ.

R. Pensar primero
nuestros pecados,
confesar todos
los mortales,
arrepentirnos de todo
corazon, y darle á
Dios nuestra palabra
de no pecar mas.

P. Xȩcran pȩ-jɋ ¿tegue i
gȩx ma-xi ga kja-jɋ?

P. Y para salvarnos ¿qué
debemos hacer?

R. Ga fât-ba-jɋ yá Bbēpate
Okjô, yá Bbēpate rá Môca

R. Guardar los mandamien-
tos de la Ley de Dios, los

Nîkjô, nhê yán dûtɀî ri pe ra xi rán bbɥi Cristianû.

Dra kja Jesu.

Rá kjógiô mhûkî.

Má mhû î Jesu-Cristo, gma kjuônî Ʊkjô, nhê gma kjuônî Mayhęgę, nuî ga tede gui, nhê xin ga pęgę gui; nan gue-á sē, ximanhēgê gue nanguetjo, tɀa tri mô î con gatjo má Anîmô, con gutjo mán mɥi, nhê con gatjo má tɀēdi: kjôngue-ô, drin pēx ca má tɀoqui, já dri ra á má giô, yá gîn gma kja ga ya tɀoqui, já gan kjuônnî, teôngû i gęx má xi, nhê ga kjôtzî teda xēg má kjuônbate. Já di tęmî, gui pûn gui, nangue ri môca Kjî, já gui ráq cri môca gracia, gra pon ga mán bbɥi, gra bbɥ ca manjo, ján ɀôî ga pēp i, asta guebbɥ xcra tû.

Dra kja Jesu.

de la Santa Iglesia, y las obligaciones de la vida de Cristiano.

Amén Jesus.

El Acto de Contricion.

Señor mio Jesu-Cristo, Dios, y Hombre verdadero, tu me criaste, y me redimiste; solo por tí, y porque os amacon toda mi Alma, con todo mi corazon, y con todas mis fuerzas; por eso, me pesa de haber pecado, y te doy mi palabra, de no pecar mas, y de confesarme, como estoy obligado, y de cumplir, lo que me mandare mi Confesor. Y espero, me perdonarás, por tu preciosa Sangre, y me darás tu santa gracia, para mudar de vida, vivir bien, y servirte siempre, hasta la hora de mi muerte.

Amén Jesus.

PROTESTACION

QUE HA DE HACER TODOS LOS DIAS EL CRISTIANO.

Di êmmê-î Okjó [s]n-Tá, Di êmmê-î Okjô [s]n-Ttų, di êmmê-î Okjô [s]n-Espiritu Santo, di êmmê-î ra Misterio ón Santisima Trinida: nhê gatjo ų i êmmê-î, nhê di kjuônna ra Môcan Mé ôn Nîkjô Catolica, Apostolica, Romana; ránguetjo ra pâjâ Okjô. Di tęmî ma môdî ma Okjô á î, gue gui raq magêtʐî, gueránguetjo i tzâ, nhê guin ne gui ra-qui. Gan ne nhô ga, ma Okjô a î, sta mô î, nhê gri mô a bia, nhê gatjo ya Anxē, nhê yan yhęgę di mô î, nûûbbų dra tzâ mhô, teôngû grin mô sē. Yhēntz ga gé, ma Mhû î, ri môca kjôpî, nhê da gue-ô dri tjûûjû ôn Tá, ôn Ttų, nhê ôn Espiritu Santo.

Dra kja Jesu.

Creo en Dios Padre, creo en Dios Hijo, creo en Dios Espíritu Santo, creo en el Misterio de la Santísima Trinidad, y todo aquello que cree y confiesa la Santa Iglesia Católica, Apostólica, Romana; porque es gusto de Dios. Espero amado Dios mio, que me has de dar el cielo, porque puedes, y quieres darmelo. Quisiera, Dios mio, haberte amado, y amarte ahora, y que todos los Angeles, y hombres te amaran, si posible fuera, como tú te amas á tí mismo. Echanos, Señor, tu santa bendicion, y sea la del Padre, la del Hijo, y la del Espíritu Santo.

Amén Jesus.



FE DE ERRATAS.

Pág.	*Col.*	*Lín.*	*Dice.*	*Ha de decir.*
3	1	33	juequite	juêquîte.
6	1	19	mhêpite	mhêpiate.
6	1	22	Nôtz-kjôp-kjotzi.	Ñôtz-kjop-kjotzi.
10	1	7	giole	giote.
11	1	21	kfôgiô	kjôgiô.
11	1	26	japa	japq.
13	1	10	xinjai	ximjâi.
15	1	20	gētz-jq	pētz-jq.
16	1	7	Nkjô	Okjô.
16	1	12	anîmo	anîmô
16	1	14	kjôngue-ô	kjônnangue-ô.